

跨文化传播视角下中国网络新媒体热词的英译策略研究

丛耿婵, 赵子明*

吉林外国语大学 吉林长春

【摘要】随着网络新媒体的蓬勃发展,兼具社会属性与文化内涵的网络热词成为中国文化跨文化传播的重要载体。然而,热词的高文化内涵浓度、语义灵活性及译法不统一等问题,影响了其精准对外传播。本文选取牛津辞典、中国日报双语新闻等微信主流公众号近 5 年高讨论度社会生活类热词为研究对象,通过案例分析法,系统探究直译法、意译法及音译加注法的适用场景、传播效果与适用范围。研究发现,三种策略各有优势,直译法适合文化意象可共鸣的热词,意译法擅长解决文化隔阂,音译加注法适用于文化专属概念,在应用过程中,核心在于平衡语义传递准确性、文化特色保留度与受众跨文化共鸣度。本文研究旨在为网络新媒体热词的精准英译提供实践参考,赋能中国网络文化更高效、更深度的国际传播。

【关键词】网络新媒体热词;跨文化传播;英译策略

【收稿日期】2025 年 12 月 12 日

【出刊日期】2026 年 1 月 8 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260033

English translation strategies of Chinese online new media buzzwords: a study from the perspective of cross-cultural communication

Gengchan Cong, Ziming Zhao*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin

【Abstract】With the vigorous development of online new media, online buzzwords that possess both social attributes and cultural connotations have become important carriers for the cross-cultural communication of Chinese culture. However, issues such as their high concentration of cultural connotations, semantic flexibility, and lack of unified translation methods have hindered their accurate international communication. This study selects highly discussed social and lifestyle-related online new media buzzwords from major WeChat official accounts (e.g., Oxford Dictionary, China Daily Bilingual News) over the past five years as research objects. Employing the case study method, it systematically explores the application scenarios, communication effects, and scope of application of literal translation, free translation, and transliteration with annotation. The research finds that each of the three strategies has its own advantages: literal translation is suitable for buzzwords with culturally resonant images, free translation excels at addressing cultural barriers, and transliteration with annotation is applicable to culture-specific concepts. In the application process, the core lies in balancing the accuracy of semantic transmission, the retention of cultural characteristics, and the cross-cultural resonance with the audience. This study aims to provide practical references for the accurate English translation of online new media buzzwords and contribute to the efficient and in-depth international communication of Chinese online culture.

【Keywords】New media buzzwords; Cross-cultural communication; C-E translation strategies

1 引言

近年来,网络技术的发展拉近了人与人之间的虚拟距离,人类共同体的格局逐步加深,人们已经逐步习

惯并依赖于虚拟交互,并在此基础上展开交际活动。

(王冠群, 2023)^[1]。新媒体作为信息时代的产物,具有信息量大、传播速度快、互动性强等特点(王梓鉴,

作者简介:丛耿婵(2005-)女,汉族,江苏南京人,本科,研究方向:翻译(同声传译);

*通讯作者:赵子明(1978-)女,汉族,吉林长春人,博士,副教授,研究方向:英语教学,翻译与文化。

2023) [2]。微信、小红书、抖音等社交平台的涌现,为网友互动交流提供多元场景,催生大量贴合社会热点、生活实践与青年文化的网络新媒体热词。这些热词覆盖领域广、更新速度快,已成为中国社会主流文化的重要组成部分,并借助社交媒体渠道实现快速传播。

随着热词影响力提升,其跨文化传播价值受到翻译界关注。但热词产出频率远超译介规范的制定速度,部分热词存在译法不统一、语义传递偏差等问题,影响了中国网络文化的精准对外传播,也凸显了精准英译的重要性。

因此,本文选取牛津辞典、中国日报双语新闻以及CHINADAILY等微信主流公众号近5年讨论度较高的社会生活类热词,通过案例分析系统梳理直译、意译等策略的适用情境与传播效果,寻找最优翻译策略以达成最佳传播效果,为中国网络文化精准且有效对外传播提供有益的参考路径。

2 中国网络新媒体热词的英译与传播现状

当前,国内对网络新媒体热词的英译研究逐渐深入但仍不成熟,其主要原因是网络新媒体热词的即时性、高文化负载度及语义多变性为跨文化翻译传播带来了巨大挑战(高婷,左欣,2025) [3]。一方面,热词英译形成官方规范译法与民间灵活译法并存的格局,官方发布标准译法保障传播准确性,民间则以直译、意译等方式适应传播需求,如“内卷”译为“involution”“躺平”译为“lying flat”,既保留核心语义,又契合海外受众认知。另一方面,传播渠道日益多元,热词借助社交平台、跨境短视频等载体突破地域限制,部分兼具文化属性的热词已进入海外主流社交平台,成为展现中国社会心态与文化动态的窗口。

跨文化传播指不同文化背景下社会成员之间的人际交往与信息传播行为,同时涵盖各类文化要素在全球范围内的迁移、扩散与动态演变过程(别韶冰,2025) [5]。目前,传播仍面临不平衡问题,部分富含传统文化内涵的热词因译法不统一与语义传递偏差,传播范围与深度有限。海外受众对热词的理解多停留在表层,对其背后社会语境认知不足,难以实现深度文化共鸣。这种表层传播易、深层认同难的问题,既凸显热词英译精准化的迫切性,也为传播的深度化提出更高要求,而科学合理的英译策略正是解决这一问题的关键。

3 中国网络新媒体热词的英译策略

通过梳理分析牛津辞典、中国日报双语新闻以及CHINADAILY等微信主流公众号近5年讨论度较高的社会生活类热词英译策略,直译、意译、音译加注是应

用最为广泛的三类策略。从跨文化传播视角来看,这三类策略在适配热词特质、突破传播壁垒方面各有核心价值,所以本文聚焦这三种方法,探究其应用场景、传播效果及适用范围。

3.1 直译法

直译是一种既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。著名翻译理论家尤金·奈达认为翻译是在目标语中用最符合原文语意的表达进行表述,他指出,翻译首先应达成意义上的对等,其次是达成风格上的对等(左子卉,2025) [4]。通常,直译法适用于那些既需要保留原文特色,文化内涵明确且能够直接传达原文信息的网络新媒体热词。

3.1.1 直译法的应用

例 1: 电子榨菜

中国日报双语新闻(2022.11.06 推文)英译: digital pickled vegetables

小红书译法: meal-time entertainment

“电子榨菜”指吃饭时观看的视频、文章等内容,其核心隐喻是电子物料如同佐餐小菜,为用餐增添风味、缓解孤独。中国日报双语新闻采用直译“digital pickled vegetables”,其合理性源于“榨菜”与英语中的“pickle”在文化意象和食物功能上的高度对等,二者均为日常佐餐食物,核心功能是丰富饮食体验,这种跨文化的意象共鸣让直译能精准传递核心隐喻。其次,该译法贴合电子产品兴起引起的“一人食”现象普及,英语读者可瞬间联想到自己边看视频边吃饭的生活场景,深刻体会到电子物料不可或缺的佐餐陪伴属性,引发强烈情感共鸣。此外,直译保留了“榨菜”这一独特文化意象,新奇的组合能激发英语使用者的好奇心,促使其探究背后的文化关联,避免了过度归化导致的文化损耗。相较之下,小红书的意译“meal-time entertainment”虽准确传达了娱乐功能,但丧失了核心文化意象与场景属性,使表达变得平淡,失去了中文原词的生动与接地气特质,所以直译是兼顾文化传递与受众共鸣的更优选择。

例 2: 情绪价值

牛津辞典(2023.12.13 推文)英译: emotional value

“情绪价值”最初属于营销领域,后成为网络热词,描述亲密关系、社交互动中的情感体验,折射中国社会从物质满足向情感诉求的转型,承载鲜明社会文化属性。“emotional value”完全保留原词构成形式,与核心语义高度对应。因该概念承载的社会情感诉求具有普遍性,直译既清晰传递内涵,又能原汁原味传递中国

社会对情感支持的重视与应用场景, 让不同文化背景读者理解其流行逻辑, 实现文化层面有效沟通, 优于可能造成内涵损耗的意译。

3.1.2 直译法的优势与局限

从跨文化传播视角看, 直译法核心优势是能较好保留原文语义和文化特色(别韶冰, 2025)^[5]。它能最大限度保留原文语言形式与文化意象, 让外国受众直接接触中国文化原生表达, 在精准理解热词内涵的同时感受中国网络文化魅力, 为文化输出搭建直接桥梁, 助力海外受众潜移默化了解中国社会语境与文化特质, 实现深度传播。

但其局限性同样突出。一是文化内涵过重易生理解障碍, 部分热词源于中国特有文化, 目标语无对应意象; 二是语言特性依赖导致意思偏差, 中文热词常用的谐音、缩略等技巧, 难以通过直译在英语中还原; 三是深层意思与情感色彩传递失效, 易违背跨文化传播有效沟通的核心目标。因此, 译者应优先对热词的文化意象跨文化共鸣度进行评估, 仅在目标语受众能理解源语文化元素的前提下采用直译, 避免因文化隔阂造成语义误解。

3.2 意译法

当直译面临文化内涵过重、语言特性难以还原等局限时, 意译法凭借其对文化差异的适应性与语义传递的灵活性, 成为解决传播障碍的重要选择。

意译指根据原文大意进行整体转换, 不拘泥于原文语言形式, 忠实于原文思想内容, 追求在目标语中自然流畅地传达原文的核心意义和效果。中国近代翻译家严复曾提出一则翻译标准, 指译文须忠实于作者的表达意图(信)、译出的语言文字之“所指”须准确(达)、译品的句段篇章须尽力适恰(雅)(郭东波, 2025)^[6], 当直译无法忠实传达原文或导致译文生硬晦涩时, 意译法便成为热词英译的适配策略。

3.2.1 意译法的应用

例 3: 显眼包

牛津辞典(2023.09.05 推文) 英译: class clown

小红书译法: attention grabber

“显眼包”的含义随语境在褒贬之间灵活切换, 褒义指活泼有趣、善于调动气氛的人, 贬义指举止夸张、爱出风头的人, 这种丰富的语义和情感层次, 决定了翻译需灵活应对。牛津辞典采用意译“class clown”, 通过文化替代将中文语境中“显眼包”的社交角色转化为英语文化中具有同等功能的符号, 常让人联想起学生时代通过逗趣耍宝吸引关注的人, 情感色彩可随语境

在可爱与尴尬间切换, 既传神传达了原词的生动性, 又具备文化内涵。在英美校园文化中, “class clown”的认知度极高, 译文读者能产生与原文读者相似的心理反应。相较之下, “attention grabber”虽准确描述了行为, 却忽略了原词的文化属性与情感色彩, 是冰冷的描述性词语, 缺乏人情味和幽默感, 无法体现“显眼包”的口语化亲昵感与语义张力。正如苏珊·巴斯奈特所言, 翻译中的对等是功能意义上的对等, 即译文在目标语文化中的功能与原文在原文化中的功能对等(张林影, 2024)^[7], “class clown”的成功在于其激活了英语读者的认知习惯, 实现了情感与内涵的完整传达。

例 4: 淡人

牛津辞典(2025.07.09 推文) 英译: souls of serene

“淡人”指情绪波动小、沉着冷静, 给人随和淡然、云淡风轻感觉的人。牛津辞典将其译为“souls of serene”, 精准把握文化内涵: “serene”强调内在深层的平静气质, 带超凡脱俗之感, 传神描绘“淡人”平和松弛的精神世界; “soul”指代人的灵魂与精神本质, 与“淡人”传递的内在精神状态和人生哲学高度契合。意译法通过舍弃字面对应, 实现了对性格特质最本质、最生动的传达。

3.2.2 意译法的优势与局限性

从跨文化传播视角来看, 意译法的核心优势在于传播效果好, 较为流畅、地道地再现原文的意义(别韶冰, 2025)^[5]。它能突破语言与文化差异的壁垒, 根据目标语受众的认知习惯调整表达, 确保热词的核心内涵与情感色彩被准确理解, 实现有效沟通的传播目标。对于文化内涵过重、语言形式特殊或语义抽象的热词, 意译法通过功能对等替代形式对应, 让海外受众在熟悉的文化语境中领会热词背后的社会心态与文化动态, 如“牛马”意译为“beasts of burden”, 传递承受重担的苦力的自嘲情绪, 实现了情感共鸣与内涵传递。

但意译法的局限性同样不容忽视。过度追求目标语适用性, 可能导致文化特色流失与核心内涵缩小, 违背跨文化传播文化输出的初衷。此外, 意译对译者的文化解读能力要求极高, 若对热词的社会语境与文化内涵把握不准, 可能影响跨文化传播的准确性。因此, 意译法的灵活性需要建立在对热词内涵、表达形式与传播目标的精准判断上(张起硕, 2025)^[8]。译者在热词存在明显文化隔阂、直译易导致生硬晦涩, 且需依托特定文化背景才能理解的情况下可选择意译法。

3.3 音译加注法

直译法与意译法在特定场景下各有鲜明优势, 能

够满足不同类型热词的翻译需求。然而,对于部分承载独特文化概念且直译与意译均难以兼顾文化保真与受众理解的热词,单一翻译策略往往力不从心,此时融合多种策略优势的音译加注法便展现出独特价值。

音译法是以音代译的方法,核心是保留原词的语音特色与独特识别度,而非直接传递字面或深层语义(于晨晨,2025)^[9]。而注释则可以在保留源语特色时,对其含义进行简单的解释,避免造成误解。

3.3.1 音译加注法的应用

例 5: 搭子

CHINADAILY(2023.06.17 推文)英译: Dazi (refers to a casual friendships)

“搭子”指基于共同兴趣、需求结识的场景区陪伴者,关系不亲密却能提供朋友般精神支持,无需高强度情感交流。该译法采用音译与解释结合的混合策略:保留“搭子”发音“Dazi”,标明其文化专属概念的独特性;用“casual friendship”及场景描述清晰定义“低情感负担的场景区陪伴关系”,既维护源语言文化特色,又确保目标读者准确理解轻社交内涵。从跨文化传播视角看,该译法既通过音译将中国特色社交概念引入英语语境,实现文化输出;又以注释消除理解障碍,保障传播效果。

3.3.2 音译加注的优势与局限性

从跨文化传播视角来看,音译加注法的核心优势在于实现文化保真与有效沟通的双重平衡。它通过音译保留源语独特的文化属性,让海外受众直接接触中国特色概念,同时借助注释解决跨文化认知障碍,确保核心内涵不被误解。例如,“螺蛳粉”译为“Luosifen (a spicy and sour rice noodle dish with snails)”,则通过音译传递地域美食标识,而注释补充品类与风味特征。

但该策略的局限性在跨文化传播中同样明显。注释会弱化网络热词“简洁易传”的传播特性。同时,音译词在目标语中缺乏天然认知基础,难以实现像直译或意译那样的快速扩散效果。因此,在热词承载中国专属文化概念,直译难以传递核心内涵、意译易丢失独特文化特质且传播目标偏向深度文化输出而非大众化快速扩散的情况下,译者可选择音译加注法。

4 结语

网络新媒体热词迭代速率快、创新属性突出,其翻译需跳出传统框架,强化语境解读,追踪语言的动态发展(郝宁宁,张博淑,2025)^[10]。本文围绕跨文化传播目标,聚焦中国网络新媒体热词的英译策略展开探究。

研究表明,网络热词的英译并非单一策略的机械套用,而是需结合热词的文化内涵浓度、语义特质、传播场景及受众认知基础动态调整:文化意象具有普遍性的热词可优先选直译法保留原生特色;文化隔阂明显的热词宜用意译法保障传播效果;文化专属概念适合通过音译加注法实现文化输出与理解无障碍。

热词作为中国社会心态与文化动态的鲜活载体,其精准英译是打破表层传播易、深层认同难问题的关键,能为中国网络文化融入全球语境提供实践支撑,助力文化高效、深度对外传播。

参考文献

- [1] 王冠群. 新媒体环境下汉语热词的英译现状及对策[J]. 文化学刊,2023,(04):178-181.
- [2] 王梓鉴. 基于新媒体视域下的汉语言文学发展研究[J]. 国家通用语言文字教学与研究,2023,(11):49-51.
- [3] 高婷,左欣. 目的论视角下文化负载词的翻译策略研究——以《中国世界级非物质文化遗产概览》为例[J]. 新楚文化,2025,(32):63-66.
- [4] 左子卉,尤金·奈达功能对等理论下经济类文本翻译实践报告[D]. 大连外国语大学,2025.
- [5] 别韶冰. 试析跨文化传播视角下 2024 年中国网络流行语的英译[J]. 华章,2025,(07):3-5.
- [6] 郭东波. 试论“信、达、雅”之合理内核[J]. 文学教育,2025,(04):140-146.
- [7] 张林影. 苏珊·巴斯奈特文化翻译观下理雅各《庄子》内篇英译本解读[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2024, 26(05):61-65.
- [8] 张起硕. 论非遗类术语的翻译策略——以《中国世界级非遗文化悦读系列寻语识遗:端午节》一书为例[J]. 新楚文化,2025,(19):65-68.
- [9] 于晨晨. 社交媒体语境下网络流行语英译方法探究——以《咬文嚼字》发布的 2023、2024 年度十大网络流行词为例[J]. 今古文创,2025,(23):105-107.
- [10] 郝宁宁,张博淑. 基于生态翻译学的网络流行语英译策略[J]. 海外英语,2025,(13):28-30.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS